

oena löytäjänä ja tietäjänä kykenee todistamaan, että
taivaallinen Isä kunnustelee etsijän rukousta. Kukaan
ihminen pyytää totuuden henkistä leipää, kuinka
Isä silloin antaisi hänelle uskonkappalten ja oppien
kiviä? Olkaa rukoukselliset oita, sanoo Mestari, ettei
kukaan te rukoillette Isältä totuuden ja rakkauden pyy-
hää henkeä, te myös sitä henkeä saatte.

— Mutta minkälähdän näiden etsimiskehoitusten
keskelle on otettu tuo b:s säe: "alkaa luovuttaka
pyhästä koirille j:n.e." ja minkälähdän olette
muuttanut vanhaa suomennosta "alkaa antako
koirille pyhää"?

— Tuntuu ensin kuin tuo säe olisi irrallinen
ympäristöstä tehostista, mutta harkitsemalla huo-
mammme sen sopivan siihen. Totuuden valtakunta
toydetaan etsimällä ja ainoatohan etsimällä; muuten
Isä ei avaa portteja eikä ilmoita itseään. Jos nyt ken
ihmisistä on löytänyt totuuden ja ettei jumalan val-
takunnassa, täytyy hänen noudattaa saman lakia
hän ei saa arvata valtakunnan ovea muille keu-
kolhuttajille, hän ei saa heittää tietonsa he-
miä ihmisille, jotka viihtyvät omassa saastaisuus-
dessaan, eikä hän saa päästää ^{vihkimyksen} ~~muuttanut~~ pyy-
hätöön niitä, jotka itsekinissa pyyteissä malle-
vat ja maleksivat, mutta hetken perusta-
hauekumaan ja puremaan. Moni tietäjä on tassa
kohden erehtynyt, ^{mutta} kukaan erehdys on tapahtunut
sydämen hellyydestä, ~~on~~ on se yleisemmin ansioiksi
kuin väkisi luettava. Niinuten kreikkalaisen al-
huteksten sana to hagian merkitsee "temppelin pyhäin",
Toussessa mee deote to hagian toes kysim, "alkaa antako pyhäin koirille"

"pyhättö", vaikka se tietyllä samalla on naivos = adjek.
 tiivin neutrimuoto. # ~~Alia~~ Latinalainen sanctum ~~ka~~ me-
 ltitsee "pyhättö". Useimmat eurooppalaiset kääntäjät
 ovat sanoneet: ~~pyhä~~, "sitä, mitä on pyhä": non
date cio che è santo a' cani, ne donnez point
ce qui est saint aux chiens, ~~do not~~ ^{not} give, that
which is holy ^{unto} to the dogs, gifven icke heudarna
det heligt är, mutta Luther käänsi oikein:
Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden
geben.

Versio vulgata kääntää: nolite dare sanctum
canibus, mutta